

# **Das internationale Uhrenmuseum von La Chaux-de-Fonds = Le Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds = The International Museum of Horology in La Chaux-de-Fonds = Il Museo internazionale degli orologi di La Chaux-de-Fonds**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **48 (1975)**

Heft 1

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773491>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



### Das internationale Uhrenmuseum von La Chaux-de-Fonds

Seit Jahrzehnten haben die Uhrmacher von La Chaux-de-Fonds alte Uhren gesammelt, diesseits und jenseits der Landesgrenzen. Erst als Hobby, dann systematisch zu Schulungszwecken. Heute sind die Sammlungen, vom wissenschaftlichen, technischen und dokumentarischen Standpunkt aus gesehen, einzigartig in der Welt. Um sie ständig und in funktionsgerechter Weise zeigen zu können, hat die Stadt La Chaux-de-Fonds nach den Plänen der Architekten Pierre Zoelly und Georges Haefeli ein unterirdisches Museum gebaut, das für die Ausstellungstücke die besten Bedingungen hinsichtlich Temperatur, Feuchtigkeit und Beleuchtung bietet. Durch die unterirdische Anlage konnte der Park geschont werden, in dem auch das Historische und das Kunstmuseum stehen.

Die Sammlungen werden in chronologischer Reihenfolge vorgestellt: zunächst die Vorgeschichte mit ihren alten Instrumenten für die Zeitmessung, dann die handwerkliche Periode, die sich von der Erfindung der ersten mechanischen Uhren bis zum Ende des 19. Jahrhunderts erstreckt. Die Abteilung Neuzeit gibt ein Bild der heutigen Uhrenindustrie und führt in die Geheimnisse der Uhrentechnik ein.

Das Uhrenmuseum und auch das Kunstmuseum sind täglich ausser Montag geöffnet von 10.00 bis 12.00 und 14.00 bis 17.00 Uhr.

### Le Musée international d'horlogerie de La Chaux-de-Fonds

Les horlogers de La Chaux-de-Fonds collectionnent depuis de longues années des montres anciennes de provenance suisse et étrangère. Ils l'ont fait d'abord comme simple hobby, puis systématiquement pour s'instruire. Ces collections sont aujourd'hui uniques au monde, tant du point de vue scientifique et technique qu'historique. Afin que les pièces puissent être exposées en permanence et en parfait état de marche, la municipalité a fait construire, d'après les plans des architectes Pierre Zoelly et Georges Haefeli, un musée souterrain qui assure des conditions optimales de température, d'humidité et d'éclairage, et qui a en outre l'avantage de préserver le parc où se trouve le Musée d'histoire et celui des beaux-arts.

Les collections sont présentées dans l'ordre chronologique: période ancienne avec les premiers instruments à mesurer le temps, période artisanale jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avant l'invention des premières montres mécaniques; enfin la section moderne donne un aperçu de l'industrie horlogère actuelle et de sa technique.

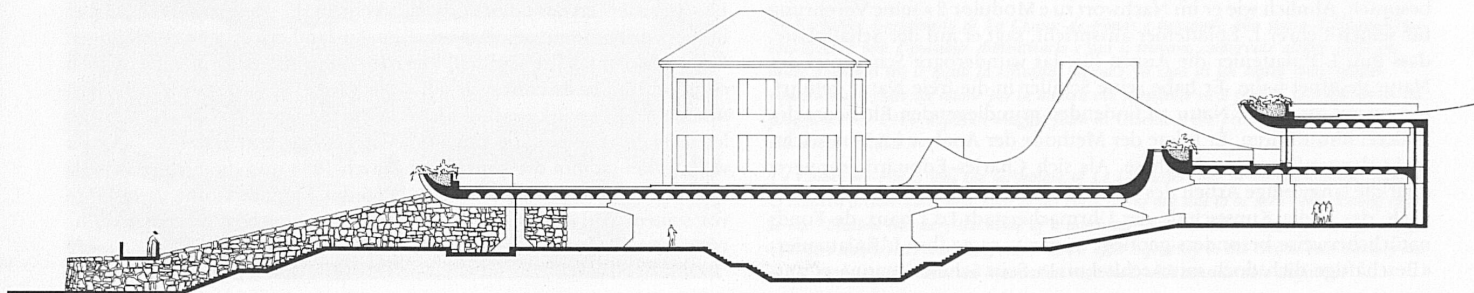
Le Musée d'horlogerie et celui des beaux-arts sont ouverts tous les jours de 10 à 12 et de 14 à 17 heures, sauf le lundi.

### The International Museum of Horology in La Chaux-de-Fonds

The watchmakers of La Chaux-de-Fonds have collected old watches and clocks, both inside and outside of Switzerland, for many years. What began as a hobby later became a more systematic activity and took on an educational purpose. Today the collections are unique in their scientific, technical and documentary value. To permit the exhibits to be kept on view permanently and to best functional effect, the town of La Chaux-de-Fonds has had an underground museum built to the plans of Pierre Zoelly and Georges Haefeli. Here the best possible conditions in the way of temperature, humidity and lighting can be provided. The construction of this museum below ground allowed the park in which the historical and art museums also stand to be preserved unspoilt. The collections are presented chronologically: first come the old instruments with which time was measured before the invention of the clock, then the age of the craftsman extending from the appearance of the first mechanical clock up to the end of the nineteenth century, and finally a section providing a survey of the present-day watch and clock industry and explaining some of the technical subtleties of timepieces. The Museum of Horology and the Art Museum are both open from 10 a. m. to 12 noon and from 2 to 5 p. m. daily except for Mondays.

### Il Museo internazionale degli orologi di La Chaux-de-Fonds

Già da decenni gli orologiai di La Chaux-de-Fonds hanno raccolto vecchi orologi al di qua e al di là delle frontiere del paese. Dapprima come hobby, quindi in maniera sistematica a scopi d'addestramento. Oggi queste raccolte, viste dal punto di vista tecnico, scientifico e documentario, sono uniche nel loro genere. Allo scopo di presentarle nel miglior dei modi e in maniera veramente funzionale, la città La Chaux-de-Fonds ha costruito un museo sotterraneo per questi pezzi d'esposizione secondo i piani degli architetti Pierre Zoelly e Georges Haefeli il quale offre le migliori condizioni per quanto riguardano la temperatura, l'umidità e l'illuminazione. Grazie a questo impianto sotterraneo ha potuto essere conservato intatto il parco nel quale si trovano anche il Museo storico e il Museo dell'arte. Le raccolte vengono presentate in cronologico susseguimento: Dapprima i tempi preistorici con i suoi vecchi strumenti per la misurazione del tempo, quindi i periodi dell'artigianato i quali si estendono dall'invenzione dei primi orologi meccanici fino alla fine del XIX secolo. Il reparto «Tempi nuovi» offre un'immagine dell'attuale industria orologiera e introduce nei misteri della tecnica degli orologi.



◀ *Eingang zum unterirdischen Uhrenmuseum von La Chaux-de-Fonds*  
*Entrée du Musée souterrain d'horlogerie à La Chaux-de-Fonds*

*Entrata al Museo sotterraneo degli orologi di La Chaux-de-Fonds*  
*Entrance to the underground Museum of Horology in La Chaux-de-Fonds*

*Mensch und Zeit. Im Dämmerlicht des unterirdischen Museums kommen die in halbkugelförmigen Vitrinen auf raffinierte Weise blendungsfrei beleuchteten kleinen Kostbarkeiten hervorragend zur Geltung. Hier sind es Renaissance-Uhren vom Ende des 16. Jahrhunderts, als sich der Übergang von den Tischuhren zu tragbaren Uhren vollzog*

*L'homme et le temps. Dans la lumière atténuée du musée souterrain, des joyaux de l'horlogerie sont merveilleusement mis en valeur dans des vitrines hémisphériques, dont le savant éclairage n'éblouit pas. On voit ici des montres Renaissance de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, période où s'accomplit la transition entre la montre de table et la montre de poche*

*L'uomo e i tempi. Nella luce del crepuscolo, nel museo sotterraneo, nelle vetrine a forma di emisfera illuminate in maniera veramente molto raffinata tanto che non abbagliano, le piccole preziosità risaltano in maniera eccezionalmente perfetta. Qui si trovano orologi del Rinascimento della fine del XVI secolo*

*Man and time. In the subdued light of the underground museum the small treasures in their hemispherical showcases, skilfully lighted to prevent glare, are seen to excellent effect. These are Renaissance watches dating from the end of the 16<sup>th</sup> century, when portable watches were beginning to replace the old table clocks*



*In der historischen Abteilung des Uhrenmuseums begegnet man zunächst den alten Instrumenten für die Zeitmessung und verfolgt dann die Entwicklung der handwerklichen Periode der Uhrmacherkunst: von den ersten mechanischen Uhren zu den prunkvollen Barockpendülen, den verspielten Automaten des Rokoko und den mechanischen Wunderwerken des 19. Jahrhunderts. In der Vitrine im Vordergrund: Uhren aus dem 18. Jahrhundert mit doppeltem und dreifachem Gehäuse zum Schutz gegen Staub und Stöße*

*Dans la section historique du Musée d'horlogerie sont exposés d'abord les anciens instruments à mesurer le temps. Puis on suit l'évolution de la période artisanale de l'horlogerie, depuis les premières montres mécaniques jusqu'aux somptueuses pendules baroques, aux automates surannés de style rococo et aux chefs-d'œuvre mécaniques du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans la vitrine au premier plan: montres du XVIII<sup>e</sup> siècle à double et triple boîtier antipoussière et antichoc*

*Nel reparto storico del Museo degli orologi s'incontrano dapprima degli antichi strumenti per la misurazione del tempo e quindi segue lo sviluppo del periodo dell'artigianato dell'arte della fabbricazione degli orologi: dai primi orologi meccanici fino ai lussuosi orologi a pendolo del periodo del Barocco, degli apparecchi automatici del passato, dell'epoca del Rococò, ammirabili opere del XIX secolo. Nella vetrina in primo piano: orologi del XVIII secolo con casse doppie e triple allo scopo di proteggerli dalla polvere e dagli urti*

*The historical section of the museum begins with ancient instruments used for measuring the time and then passes to the era of horological craftsmanship: from the first clockwork timepieces to the sumptuous Baroque clocks, the playful automata of the Rococo period and the mechanical wonders of the 19<sup>th</sup> century. In the showcase in the foreground: 18<sup>th</sup> century watches with double and triple cases to protect them from dust and shocks*





68



1

1 Dem Museum ist eine Ausbildungsstätte für Restaurateure antiker Uhren angegliedert. Der Besucher kann sie bei der Arbeit beobachten

*Un centre de restauration d'horlogerie ancienne est rattaché au musée. Le visiteur peut y voir les restaurateurs au travail*

*Al museo è annesso un reparto d'addestramento per i restauratori di antichi orologi. Il visitatore li può osservare durante il lavoro*

*A training department for the restoration of old timepieces is attached to the museum. The visitor can watch the specialists at work*

2 Der Mehrzwecksaal ist mit Fresken von Hans Erni geschmückt. Im Vordergrund das Räderwerk einer Turmuhr

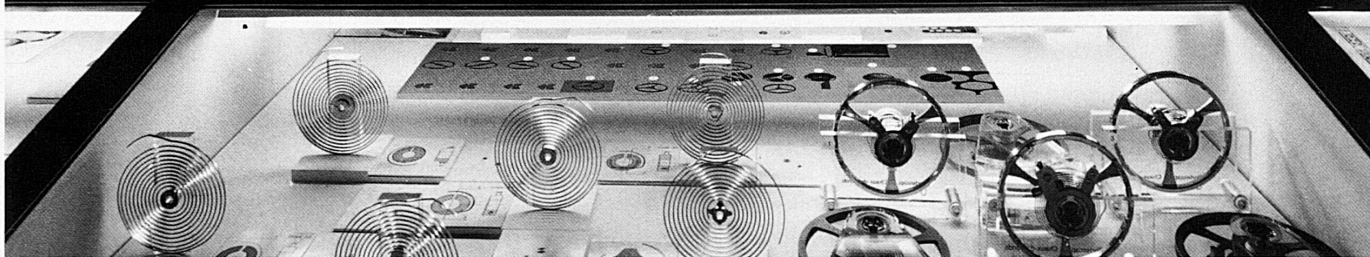
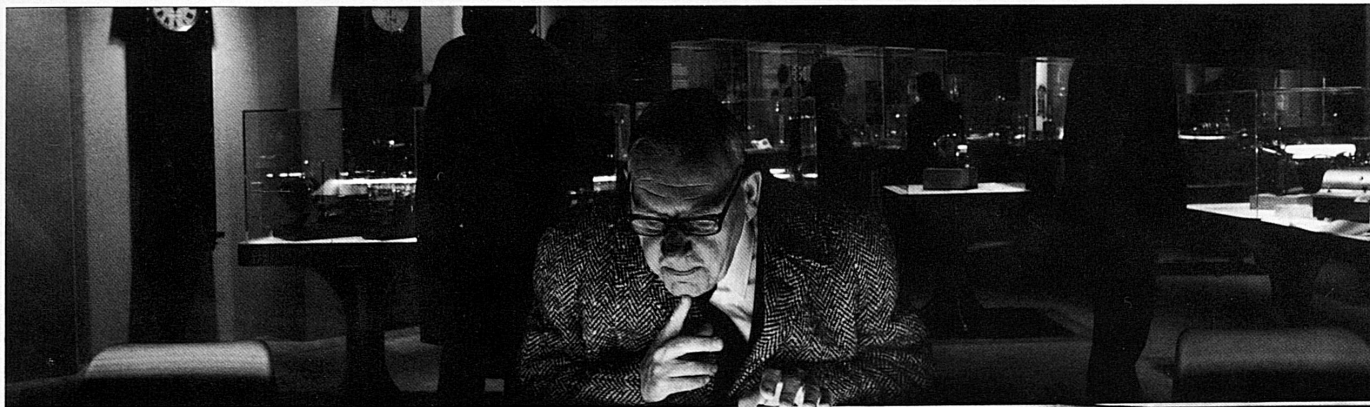
*La salle polyvalente est décorée de fresques de Hans Erni. Au premier plan, les rouages d'une horloge de clocher*

*La sala adibita a più scopi è adornata con affreschi di Hans Erni. In primo piano il congegno a ruote di un orologio per torre*

*The general-purpose hall is decorated with frescos by Hans Erni. In the foreground the movement of a tower clock*

2





3

3 In der Abteilung «Neuzeit» wird man in die Geheimnisse der Uhrentechnik eingeführt

*Dans la section de l'époque moderne, le visiteur pénètre dans les arcanes de la technique horlogère*

*Nel reparto «Tempi nuovi» si viene introdotti nei misteri della tecnica degli orologi*

*The modern section reveals some of the technical secrets of watch-making*

4 Ein Meisterwerk von Pierre Jaquet-Droz: Pendüle im Stil Louis XV mit Carillon und Flötenspiel

*Un chef-d'œuvre de Pierre Jaquet-Droz: pendule Louis XV avec carillon et jeu de flûte*

*Un grande capolavoro di Pierre Jaquet-Droz: Un orologio nello stile di Louis XV con soneria (carillon) e musica di flauto*

*A masterpiece by Pierre Jaquet-Droz: a Louis XV pendulum clock with chimes and a flute-playing mechanism*

4









*Linke Seite: Meridian-Fernrohr, das von 1914 bis 1959 im Observatorium Neuenburg der Zeitbestimmung aufgrund der Erdumdrehung diente. An die Stelle der astronomischen Uhr ist heute die viel genauere Atomuhr getreten. Rechte Seite: Das Uhrenmuseum ist unterirdisch angelegt, so dass der Park, in dem auch das Historische Museum und das sehenswerte Kunstmuseum stehen, erhalten werden konnte. Nur die Nordlichtfenster des Restaurierungsateliers und die Bibliothek- und Verwaltungsräume ragen über den Erdboden*

*A gauche: Le télescope du méridien de l'Observatoire de Neuchâtel, qui, de 1914 à 1959, servait à déterminer le temps d'après la rotation terrestre. Aujourd'hui, l'horloge atomique, beaucoup plus précise, a remplacé l'horloge astronomique. A droite: Le Musée d'horlogerie est souterrain, ce qui a permis de préserver le parc où se trouvent le Musée d'histoire et l'important Musée des beaux-arts. Seuls les fenêtres de l'atelier de restauration, orientées au nord, et les locaux de la bibliothèque et de l'administration émergent au-dessus du sol*

*Alla pagina sinistra: Il telescopio meridiano che servì dal 1914 fino al 1959 nell'osservatorio di Neuenburg per determinare il tempo in base alla rotazione della terra. Oggi, al posto dell'orologio astronomico è subentrato un orologio atomico molto più preciso. Pagina destra: Il Museo degli orologi è posto nel sottoterraneo in maniera che in tal modo ha potuto essere conservato intatto il parco nel quale si trova anche il Museo storico e il Museo artistico i quali sono veramente degni d'essere visti*

*Left-hand page: A meridian telescope that was used in the Neuchâtel Observatory from 1914 till 1959 for measuring the time by the rotation of the earth. The astronomic clock has now been replaced by the much more accurate atomic clock. Right-hand page: The Museum of Horology is built underground, so that the park that surrounds the Historical Museum and the Art Museum—also worth a visit—has been left almost untouched. Only the north-facing windows of the restoration workshops and the library and administrative quarters rise somewhat above ground level*

